

Feedback on Interpreting Assignment 1

Please Note:

- Students with Language Lab seat numbers 1-11 when sitting Interpreting Assignment 1 in week 4 are provided with detailed feedback. Other people please find your marks at the end of this feedback sheet.
- Please check your initials after the seat number to make sure you've got it right.

Tut 1 No. 1-MX

Part I- Sight Interpreting-Discharge Instructions [得分： 4/5]

What you've done well:

- Sound confident
- fluent and natural
- good volume, pronunciation and intonation, speed/pace, no fillers

What you can improve in future/typical errors:

- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - Discharge Instructions “出院注意事项及守则”—【“守则”删去为好】
 - “It can be caused by bacteria, allergies, injuries, chemicals or other eye disease” --“它会由细菌、.....化学物体或其他眼部疾病所导致” --【“can” 这里翻译成“可以、可能”为好；“chemicals” 翻译成“化学物品”为好。--细菌、过敏.....都可能导致结膜炎/红眼病。】
 - “After touching a ‘pink eye’, always wash your hands” --“触碰红眼病之后，需要.....”--【语句不通—触碰 发红的眼睛/得了红眼病的眼睛 之后……】

Part II --Dialogue Interpreting-Seeing A Psychologist [得分： 3.5/5]

What you've done well:

- Sound confident
- reasonably fluent and natural
- No fillers
- good volume, pronunciation and intonation and speed/pace

What you can improve in future/typical errors:

- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**

- “医生，我最近晚上一直睡不好觉” “Dr, I didn't sleep well this time, I feel like my husband didn't love me anymore” — **【Tense-I have trouble going to sleep lately/recently. I feel like my husband doesn't...】**
- “That must be a very distressing thought.” — “这真是一个令人苦恼的想法” — **【译文有些生硬，不太符合汉语的语言习惯——“这一定让你很苦恼”。】**
- “.....他几乎不跟我说话了，也不到厨房来帮忙” — “He didn't talk to me, and didn't come to the kitchen to help me either...” -- **【Tense 时态——一般现在时为好. He hardly talks to me anymore, nor does he help me in the kitchen nowadays...】**
- “Let me assure you that your case is not unique” — “你的案例并不是独特的” - **【译文表意不够明确，不太符合汉语语言习惯——“你的案例/事情 不是个案/你不是唯一一个碰到这样的事的人。”】**
- “.....今年他完全忘记了，什么也没有，连生日快乐都没说” — “He....even didn't say Happy Birthday to me” -- **【He...didn't even say...】**
- “我最近满脑子都是他不爱我了这个想法，所以也没想到这个” — “recently the idea about he doesn't love me is flooding my mind, so I didn't come up with this idea...” - **【译文有语法错误—I have been occupied with the idea that he doesn't love me any more...】**

- **Misinterpretation:**

- This could simply be an oversight on his part “.....这可能只是他一个过渡的地方”？ - **【“oversight”是‘忽略’、‘疏忽’的意思，所以 ‘他可能只是一时疏忽了’ 。”】**
- “我怎么才能确定不是我们之间出了问题呢” - “How can I know if there is a problem between us?” - **【How can I know that it is not a problem between us?】**

Marks Total: 7.5/10

Tut 1 No. 2-MQL**Part I- Sight Interpreting-Discharge Instructions [得分： 4/5]****What you've done well:**

- confident
- reasonably fluent and natural
- good volume, pronunciation and intonation, speed/pace, no fillers

What you can improve in future/typical errors:

- **Omission**
 - 题目漏译: "Discharge Instructions"-出院须知
- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - "After touching a 'pink eye', always wash your hands"—“每一次触碰了红眼之后，总是要用清水洗手。”--【不符合汉语的表达习惯—删去“总是”或者改成“都”。】
 - "Call your doctor or return to the emergency department if worse or"—“打电话给你的医生，或者回到急诊部，如若病情恶化，或者……”--【不符合汉语表达习惯，“如若……”分句放在句首为宜】

Part II --Dialogue Interpreting-Seeing A Psychologist [得分： 3.2/5]**What you've done well:**

- Reasonably confident
- good volume, pronunciation and intonation and speed/pace

What you can improve in future/typical errors:

- **Occasional fillers like 然后……， 嗯**
- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - “医生，我最近晚上一直睡不好觉” “Dr, I have been having trouble to sleep lately at night”—
【Have trouble doing something—I have been having trouble going to sleep lately at night】
 - “That must be a very distressing thought. What makes you think he doesn't love you anymore?” —“那一定对你来说非常的困惑，但是为什么导致你这样认为呢？”—【译文不通顺，不准确。“那一定让你很苦恼，你为什么认为他不爱你了呢？”】

- “我怎么才能确定不是我们之间出了问题呢”-“How can I be so sure about that there is nothing going wrong between us” - 【How can I be so sure that that there is nothing going wrong between us?】
- “我最近满脑子都是他不爱我了这个想法”-“Lately I have been thinking too much about the fact that this is troubling in my head about that he is no longer in love with me” - 【译文有语法错误—Lately I have been occupied with the idea that he no longer loves me...】

Omission

- “Some, like yourself, tell me sometimes they are upset by the little things that their partners do. Let me assure you that your case is not unique. However, you mustn’t give up.” - 【划线部分漏译】
- “我最近满脑子都是他不爱我了这个想法，所以也没想到这个”。 - 【划线部分漏译】

Misinterpretation:

- “.....这些事对你可能微不足道”-“It might be a small thing for him, but...”- 【for you】

Marks Total: 7.2/10

Tut 1 No. 3-QSH**Part I- Sight Interpreting-Discharge Instructions [得分： 3.8/5]****What you've done well:**

- reasonably fluent and natural
- good pronunciation and intonation, speed/pace

What you can improve in future/typical errors:

- To speak louder
- Occasional fillers like 嗯
- Grammatical mistakes or inappropriate word choice
 - “which is why it is called ‘pink eye’.” – “也是为什么会被称之为红眼病” -- 【译文不流畅，不符合汉语语言习惯，改成“这也是这种病被称为‘红眼病’的原因”】
 - “Eye pain is not better or getting worse.” – “……病没有得到更好的解决或者更加差了”。 -- 【语句不通顺—眼部疼痛不见好转……】

Misinterpretation

- “Most ‘pink eye’ is contagious.” — “所有的红眼病是会传染的” - 【误译：大多数……】
- “Infection is not improved in 2 days.” — “如果感染没有在 2 天之内得到解决的话” - [改善/好转]

Part II --Dialogue Interpreting-Seeing A Psychologist [得分： 3.2/5]**What you've done well:**

- reasonably fluent and natural
- good pronunciation and intonation, speed/pace

What you can improve in future/typical errors:

- to speak louder
- Occasional fillers like 嗯
- Grammatical mistakes or inappropriate word choice

- “That must be a very distressing thought. What makes you think he doesn’t love you anymore? Is he abusing you in any way physically?” – “这真的是一个很悲伤的言论……是因为他对你做出欺凌吗”
– 【译文不通顺，不准确。“那一定让你很苦恼……他有欺凌你吗，我是说身体上的欺凌？”】
- “I see so many women in distress all the time. Some, like yourself, tell me sometimes they are upset by the “little things” that their partners do.” – “……她们会感到悲伤是因为很多一些小的事情” -- 【译文不够准确、流利——……她们有时会因为她们的伴侣做的一些小事而伤心。】
- 今年他完全忘记了，什么也没有，连生日快乐都没说。 -But this year he has completely forgot about it, and he didn’t give me anything, even a happy birthday. – 【语法错误，forgotten...he didn’t even say happy birthday to me.】
- 他十年来都为同一家公司工作 He’s been working for the same company for over the past ten years - 【delete ‘for’】
- 我觉得这值得试一试。I think it is worth to try – 【语法：worth trying/worth a try】

Misinterpretation:

- “……他几乎不跟我说话了” – “He doesn’t talk to me anymore...” - 【he hardly talks to me anymore】
- “一大束玫瑰” – a rose – 【a bunch of roses】
- This could simply be an oversight on his part – “这可能是他的另外一边的问题” - 【“oversight”是‘忽略’、‘疏忽’的意思，所以 ‘他可能只是一时疏忽了’ ”。】
- Financial situation – 财政状况 -- 【财务状况】
- “我怎么才能确定不是我们之间出了问题呢” - “How can make sure there is nothing between us?” - 【How can I be sure that it is not a problem between us?】

Marks Total: 7/10

Tut 1 No. 4-ZMY**Part I- Sight Interpreting-Discharge Instructions [得分： 3.8/5]****What you've done well:**

- confident
- reasonably fluent and natural
- good volume, pronunciation and intonation, speed/pace, no fillers

What you can improve in future/typical errors:

- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - Discharge Instructions “出院指示”—【“指导”更准确一些】
 - Conjunctivitis (Pink Eye) “结膜炎，红眼病” --【需要将（）译出，否则以为是两种疾病。“结膜炎，又称/或者红眼病】
 - White of the eye “眼睛白色”--【眼白】
 - Do not use contact lenses unless the eye doctor has approved this “除非是医生的同意，否则不要使用隐形眼镜”—【语句不通顺—“除非医生同意，否则不要戴隐形眼镜”】
 - Call your doctor or return to the emergency department if worse or “如果病情恶化，记得打电话给你的医生或者马上去急诊室，在以下情况”—【句式不符合汉语习惯。“如果病情恶化，或者出现以下情况，记得……”】

Part II --Dialogue Interpreting-Seeing A Psychologist [得分： 4.2/5]**What you've done well:**

- confident
- fluent and natural
- good volume, pronunciation and intonation, speed/pace, no fillers

What you can improve in future/typical errors:

- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - “That must be a very distressing thought.” –“那真的是一个很痛苦的想法…—【译文不通顺，不准确。“那一定让你很苦恼……”】

Misinterpretation:

- 我不知道我还能不能忍下去 I don't know if I can put up with it. — 【翻译不够准确：“忍下去”的“下去”没有译出来。I don't know if I can put up with it anymore】

Marks Total: 8/10

Tut 1 No. 5-ZBY**Part I- Sight Interpreting-Discharge Instructions [得分： 3.9/5]****What you've done well:**

- Sound confident
- Reasonably fluent and natural
- good volume, pronunciation and intonation, speed/pace, no fillers

What you can improve in future/typical errors:

- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - Pink eye 粉红眼 -- 【译文用词不准确—pink eye 红眼病】
- **Misinterpretation**
 - It might affect the other eye and spread to other people 它可能会影响到其他人的眼睛..... -- 【译文不准确，这里是指‘另一只眼睛’】
 - Everyone in the household should wash their hands often and not touch their eyes. 每个人在房间里需要洗他们的手，在每次触碰他们的眼睛之后…… 【译文不准确 - 家里每个人都应该常洗手，并且不要触碰他们的眼睛】
 - Infection is not improved in 2 days. 两天内你的感染并没有及时得到救治 - 【译文不准确：感染两天后仍没有改善/好转。】

Part II --Dialogue Interpreting-Seeing A Psychologist [得分： 3.7/5]**What you've done well:**

- Sound confident
- fluent and natural, no fillers
- good volume, pronunciation and intonation and speed/pace

What you can improve in future/typical errors:

- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - “That must be a very distressing thought.” --“这一定是一个非常压力大的想法” -- 【译文不够流畅—“这一定让你感到压力很大/很苦恼”。】

- “.....他几乎不跟我说话了，也不到厨房来帮忙”——“He even didn’t talk to me”-- 【Tense 时态——一般现在时为好. He hardly talks to me anymore...】
- 我不知道我还能不能忍下去 I don’t know whether or not I can bear it. – 【“忍下去”中的“下去”没有翻译出来。 I don’t know whether I can bear/put up with it anymore.】
- “.....今年他完全忘记了，什么也没有，连生日快乐都没说”——“....even he didn’t say Happy Birthday to me”——【...He didn’t even say...】
- “我怎么才能确定不是我们之间出了问题呢”——“How can I be sure whether or not it is our relationship are getting problematic?” - 【How can I be sure whether or not something is wrong with our relationship/how can I know whether it is problem between us or not?】
- “我最近满脑子都是他不爱我了这个想法，所以也没想到这个”——“... so I didn’t think about this idea...” —[so I didn’t think of this idea.]

Marks Total: 7.6/10

Tut 1 No. 6-YTT**Part I- Sight Interpreting-Discharge Instructions [得分： 3.2/5]****What you've done well:**

- Reasonably confident
- Reasonably fluent
- Reasonably good volume, pronunciation and intonation, speed/pace

What you can improve in future/typical errors:

- to improve accuracy
- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - White of the eye “眼睛的白色部分”--【眼白】
 - which is why it is called “pink eye.” “这就是为什么叫它红眼” --【译文不通顺。这就是叫它‘红眼病’的原因】
 - “pink eye” 红眼 --【红眼病】
 - It might affect the other eye and spread to other people 它可能会影响其他的眼睛和分散给其他的人..... --【译文不准确，这里是指‘另一只眼睛，并传染给其他人’。】
 - Everyone in the household should wash their hands often and not touch their eyes. 每个人在家里都应该清洗他们的手 【译文不流畅 - 家里每个人都应该常洗手.....】
 - After touching a “pink eye,” always wash your hands. 每次接触过红眼，总是要清洗你们的手。 - 【译文不流畅，不符合汉语语言习惯：每次碰触得了‘红眼病’的眼睛后都要洗手】
 - Gently clean any mucus from the eye with a soft, wet cloth. 温和地清洗任何的粘液从你的眼睛里出来，用温和和湿的毛巾 - 【译文不流畅，不符合汉语语言习惯。用柔软湿润的毛巾轻轻地清理/擦净眼睛流出的分泌物/粘液】
 - Do not use contact lenses unless the eye doctor has approved this. 不要使用隐形眼镜，除非你的眼部医生同意你用这个 - 【译文不符合汉语语言习惯。除非眼科医生同意，否则不要戴隐形眼镜。】

- Call your doctor or return to the emergency department if worse or “告诉你的医生，或者去紧急中心，如果你更加严重” - 【译文不准确。“如果病情恶化，或者出现以下情况，给你的医生打电话或者回到急诊室……”】
- Vision is blurry 视觉出现模糊的 - 【不符合汉语语言习惯-视力模糊】
- Infection is not improved in 2 days. 影响并没有提高在两天里 - 【译文不通顺-两天后感染仍没有好转/改善。】

Part II --Dialogue Interpreting-Seeing A Psychologist [得分： 3.4/5]

What you've done well:

- Sound reasonably confident
- reasonably fluent
- good volume, pronunciation and intonation and speed/pace

What you can improve in future/typical errors:

- Pay more attention to the tense (时态) in English interpretation.
- Grammatical mistakes or inappropriate word choice
 - “医生，我最近晚上一直睡不好觉” “Dr, recently I haven't sleep well at night, because I think my husband no longer love me” — 【Tense-I have trouble going to sleep lately/recently. I feel like my husband no longer loves me.】
 - Is he abusing you in any way physically? 是他以任何物理的方式虐待你了吗？ - 【他在身体上虐待你了吗？】
 - 他几乎不跟我说话了 He almost doesn't talk to me. -- 【语法问题： He hardly talks to me anymore】
 - 这些事对你来说可能微不足道，但却对我伤害很深 Maybe these things are insignificant for you. But it hurt me very deep. — 【语法问题： ...but it's hurt me deeply. 】
 - 我丈夫在我每次生日的时候都会送一大束玫瑰，有时候还有礼物。My husband every time send me a bunch of rose in my birthday, and sometimes have gift. -[My husband used to send me a big bunch of roses on my birthday, sometimes he's also got gift for me.]

- This could simply be an oversight on his part 这可能是他部分的疏忽..... - 【删去“部分” “on one’s part” 是一个固定词组，意思是“在.....一方”，“就.....而言”。】
- Have you had any financial worries lately? 你有遇到经济的担心吗？ -- 【译文不通顺—你们最近有什么经济/财务问题吗？】
- 他十年来都为同一家公司工作，很稳定的。 He work for the same company for 10 years and is very stable. - [He has been working for the same company for 10 years now and he’s got a stable job.]
- 我最近满脑子都是他不爱我了这个想法，所以也没想到这个。 He doesn’t love me is full of my brain. And I didn’t expect it. - 【译文语句不通顺。 I have be occupied with the idea that he no longer loves me, so I didn’t think of this.】

• **Misinterpretation:**

- Let me assure you that your case is not unique. However, you mustn’t give up. 让我向你保证，你的案例并不特殊。然而，请你放弃它。 - 【误译。 我向你保证，你的案例并不是个例。可是，你不要放弃。】
- tell him how you feel, and offer to help if he has any worries. 告诉他你所感受的，经常给予帮助，如果你担心的话。 -- 【误译。告诉他你的感受，告诉他如果他有什么烦恼的事的话，你可以帮助他。】

Marks Total: 6.6/10

Tut 1 No. 7-ZPY**Part I- Sight Interpreting-Discharge Instructions [得分： 3.5/5]****What you've done well:**

- Sound confident
- Reasonably fluent and natural
- good volume, pronunciation and intonation, speed/pace

What you can improve in future/typical errors:

- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - “It can be caused by bacteria, allergies, injuries, chemicals or other eye disease” – “它是由、.....伤口、药物或者其他眼部疾病所引起” – 【“can” 这里翻译成“可以、可能”为好；“injuries”翻译成受伤；“chemicals” 翻译成“化学物品”为好。--“细菌、过敏.....都可能导致结膜炎/红眼病”。】
 - It might affect the other eye and spread to other people 它可能会影响其他的眼睛..... -- 【译文不准确，这里 the other eye (eye 单数，不是复述)是指‘另一只眼睛’。】
 - Gently clean any mucus from the eye with a soft, wet cloth. 轻柔地清洁眼部的粘液，用棉柔湿的布
 - 【译文不流畅，不符合汉语语言习惯。用柔软湿润的布轻轻地清理/擦净眼睛流出的分泌物/粘液】
 - “Eye pain is not better or getting worse.” – “眼部的疼痛如果没有变得好，或者变得更加恶劣”。 -- 【语句不通顺—眼部疼痛不见好转……】
 - Infection is not improved in 2 days. 感染并没有改善在两天内 – 【译文不通顺-两天后感染仍没有好转/改善。】

Part II --Dialogue Interpreting-Seeing A Psychologist [得分： 3.7/5]**What you've done well:**

- Sound confident
- reasonably fluent and natural
- No fillers
- good volume, pronunciation and intonation and speed/pace

What you can improve in future/typical errors:

- Tense 时态
- Use full sentences
- Grammatical mistakes or inappropriate word choice
 - “That must be a very distressing thought.” – “这真是一个很消极的想法” – 【译文有些生硬，不太符合汉语的语言习惯——“这个想法一定让你很苦恼”。】
 - 今年他完全忘记了，什么也没有，连生日快乐都没说。-But this year he totally forgot, nothing, not even happy birthday. – 【语法错误，后两句不是完整表意的句子。-...I didn’t get anything. He didn’t even say happen birthday to me.】
 - 他十年来都为同一家公司工作 He has been worked for the same company for ten years - 【has been working...】
 - 他十年来都为同一家公司工作，很稳定的，他对工作也很满意。He is very stable and satisfied with his job. – [这一句中“稳定”是指稳定工作。“He is very stable”是说某人的（精神）状态稳定。-he’s got a stable job....]
 - 我怎样才能确定不是我们之间出了问题呢”-“How can I know there is something wrong with us?” - 【译文不准确。How can I know that it is not a problem between us?】
 - “我最近满脑子都是他不爱我了这个想法”-“I have been full of mind the thoughts that he didn’t love me anymore” – 【译文有语法错误—Lately I have been occupied with the idea that he no longer loves me...】

Marks Total: 7.2/10

Tut 1 No. 9-LSL**Part I- Sight Interpreting-Discharge Instructions [得分： 3.1/5]****What you've done well:**

- Sound reasonably confident
- Reasonably fluent
- good volume, pronunciation and intonation, speed/pace

What you can improve in future/typical errors:

- **Don't pause too long while doing the interpreting**
- **Let the teacher know if you need more time to complete your interpreting.**
- **Omission**
 - 题目漏译: "Discharge Instructions"-出院须知
 - **Didn't finish the interpreting:** 3. Infection is not improved in 2 days; 4. Eyelid or face becomes red or swollen; 5. Fever occurs
- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - Pink eye 粉红眼 -- 【译文用词不准确—pink eye 红眼病】
 - "It can be caused by bacteria, allergies, injuries, chemicals or other eye disease" --“它可以被细菌、敏感、挫伤、化学物或其他眼疾造成” -- 【“allergies”翻译成“过敏”要好一些。“injuries”翻译成受伤为好。--“细菌、过敏.....都可以/可能导致结膜炎/红眼病”。】
 - It might affect the other eye and spread to other people 它可能会影响其他的眼睛..... -- 【译文不准确，这里 the other eye (eye 单数，不是复述)是指‘另一只眼睛’。】
 - After touching a "pink eye," always wash your hands. 如有触摸粉红眼，请马上和经常洗手。 -- 【译文不流畅，不符合汉语语言习惯：每次碰触得了‘红眼病’的眼睛后都要洗手】
 - Home Care 在家里 -- 【翻译不准确—家庭护理】
 - Everyone in the house should frequently wash their hands with soap and water or hand sanitizer and avoid sharing towels. --.....勤劳洗手 -- 【译文不符合汉语的语言习惯—勤洗手/经常洗手】
 - Do not use contact lenses unless the eye doctor has approved this. 请勿使用隐形眼镜，如果没有在眼部医生的同意之下 - 【译文不符合汉语语言习惯。--除非眼科医生同意，否则不要戴隐形眼镜。】
 - the emergency department 紧急部门 -- 【词语翻译不准确—急诊室】

Part II --Dialogue Interpreting-Seeing A Psychologist [得分： 4/5]**What you've done well:**

- Sound confident
- reasonably fluent and natural
- good volume, pronunciation and intonation and speed/pace

What you can improve in future/typical errors:

- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - “That must be a very distressing thought.” –“那是一个很困扰的想法… – 【译文不通顺。“那是一个很令人困扰的想法……”】
- **Omission**
 - “I see so many women in distress all the time. Some, like yourself, tell me sometimes they are upset by the “little things” that their partners do. Let me assure you that your case is not unique. However, you mustn't give up.” – 【漏译—划线部分信息未译出。……她们有时会因为她们的伴侣做的一些小事而伤心……可是，你不要放弃。】

Marks Total: 7.1/10

Tut 1 No. 10-HB**Part I- Sight Interpreting-Discharge Instructions [得分： 3.1/5]****What you've done well:**

- Sound reasonably confident
- good volume, pronunciation and intonation, speed/pace, no fillers

What you can improve in future/typical errors:

- improve accuracy
- Grammatical mistakes or inappropriate word choice
 - Discharge Instructions “出院指示”—【“出院指导”更好一些】
 - White of the eye “眼睛里面的白”--【眼白】
 - Pink eye 粉红眼 --【译文用词不准确—pink eye 红眼病】
 - “It can be caused by bacteria, allergies, injuries, chemicals or other eye disease” --“这一些会导致的因素是细菌、.....有伤、化学品或者其他的眼病”—【译文不符合汉语的语言习惯。“injuries”翻译成“受伤”为好。--细菌、过敏.....都可能导致结膜炎/红眼病。】
 - It might affect the other eye and spread to other people 会传染给其他的眼睛..... --【译文不准确，这里是指“另一只眼睛”。】
 - Blanket 不是被子，是毛毯
 - Home Care 家里护 --【翻译不准确—家庭/家里护理】
 - Gently clean any mucus from the eye with a soft, wet cloth. 轻轻地把眼睛里的分泌物用一个软湿布来擦干净 -【译文不流畅，不符合汉语语言习惯。用柔软湿润的毛巾轻轻地清理/擦净眼睛流出的分泌物/粘液】
 - Everyone in the house should frequently wash their hands 每个人应该通常洗手 -【经常洗手】
 - avoid sharing towels 不要用一起的毛巾 -【译文不通顺-不要共用毛巾】
 - the emergency department 紧急部门 --【词语翻译不准确—急诊室】
 - Vision is blurry 视力是?? -【视力模糊】
 - Infection is not improved in 2 days. 你的眼睛发炎也不会转好，在两天里 -【译文不通顺-两天后感染仍没有好转/改善。】

- **Omission**

- Conjunctivitis (Pink Eye) 【副标题需要译出。-“结膜炎，又称红眼病”】

Part II --Dialogue Interpreting-Seeing A Psychologist [得分： 4.1/5]

What you've done well:

- Sound confident
- reasonably fluent and natural
- good volume, pronunciation and intonation and speed/pace, No fillers

What you can improve in future/typical errors:

- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - “That must be a very distressing thought.” -“这个想法真的很困扰” - 【译文有些生硬，不太符合汉语的语言习惯-“这个想法一定让你很苦恼”。】
 - How is your financial situation? 你的财务关系怎么办呢？ - 【译文不符合汉语习惯--你的财务状况怎么样？】

Marks Total: 7.2/10

Tut 1 No. 11-LZY**Part I- Sight Interpreting-Discharge Instructions [得分： 2.9/5]****What you've done well:**

- good volume, pronunciation and intonation, speed/pace, no fillers

What you can improve in future/typical errors:

- improve fluency
- Omission
 - 题目漏译: "Discharge Instructions"-出院须知
 - Conjunctivitis (Pink Eye) 【副标题需要译出。-"结膜炎， 又称红眼病"】
 - 最后一部分没有译完: call your doctor or return to the emergency department if worse or...
- Grammatical mistakes or inappropriate word choice
 - Conjunctivitis causes the white of the eye to appear red or pink 结膜炎是眼白的病 -- 【翻译不准确: 结膜炎导致眼白变红或者粉色.....】
 - "Most 'pink eye' is contagious. " — “平常的红眼病是传染性的” - 【误译: 大多数.....】
 - It might affect the other eye and spread to other people 它可以传给别人并传到第二个眼. -- 【译文不通顺, the other eye 这里是指‘另一只眼睛’ “红眼病可能感染另一只眼睛, 并传染给其他人”。】
 - Everyone in the household should wash their hands often and not touch their eyes. 家里的人应该平常洗手, 不碰眼睛。 - 【经常洗手】
 - Don't share towels, clothes, sheets, or blankets. 擦布、衣服、被单、被子应该不随使用。 - 【译文不流畅。--不要共用毛巾、衣服、床单或者毯子。】
 - Home Care 在家里 -- 【翻译不准确--家庭护理】
 - Everyone in the house should frequently wash their hands with soap and water or hand sanitizer and avoid sharing towels -家里的人应该勤洗手, 用肥皂还是洗手液.....- 【语法错误+ 漏译: 家人应该勤用肥皂或者洗手液洗手, 不要共用毛巾。】

Part II --Dialogue Interpreting-Seeing A Psychologist [得分： 4/5]**What you've done well:**

- Sound reasonably confident, especially in Chinese-English interpreting
- reasonably fluent
- good volume, pronunciation and intonation and speed/pace

What you can improve in future/typical errors:

- **Grammatical mistakes or inappropriate word choice**
 - “That must be a very distressing thought.” –“那会让你想得很难过吧？” –【译文生硬，不太符合汉语的语言习惯—“这一定让你很难过/苦恼吧”。】
 - Is he abusing you in any way physically? 他现有有滥用你吗？ -【他在身体上虐待你了吗？】
 - This could simply be an oversight on his part –“可能是他的小错” -【“oversight”是‘忽略’、‘疏忽’的意思，所以‘他可能只是一时疏忽了’”。】
 - Why don't you ask him about his work? 为什么不问他打工的事情？ -【为什么不问问他的工作情况？】
- **Omission 漏译**
 - “I see so many women in distress all the time. Some, like yourself, tell me sometimes they are upset by the “little things” that their partners do. Let me assure you that your case is not unique. However, you mustn't give up.” –“.....有些人会说这些都是小事发生了，所以会??? 你的情况不是特别的??? ” --【漏译.....她们有时会因为她们的伴侣做的一些小事而伤心。你的情况不是个例，不过不要放弃】

Marks Total: 6.9/10

Language Lab Seat No.	Part 1-Sight Interpreting (5 marks)	Part 2-Dialogue Interpreting (5 marks)	Total (10 marks)
No. 12-GMJ	3.9	4.1	8
No. 13-CMQ	4	3.9	7.9
No. 14-WCY	3.9	4.2	8.1
No. 15-LKQ	3.7	4	7.7
No. 16-WS	4.1	3.7	7.8
No. 17-ZZ	3.8	3.4	7.2
No. 18-ZYM	3.7	3.8	7.5
No. 19-YQ	3.8	3.8	7.6
No. 20-CZH	3.9	3.5	7.4
No. 21-NLH	3.7	3.2	6.9
No. 22-LHX	3.7	3.5	7.2
NO. 23-XZA	4	3.8	7.8
No. 24-ZYY	3.9	3.9	7.8
No. 25-CLY	4.1	4.1	8.2
No. 26-YJJ	3.9	3.6	7.5
No. 27-ZCY	4	3.7	7.7
No. 28-CJL	4.1	3.8	7.9

No. 29-FW	4	4.2	8.2
No. 30-XL	3.9	4.2	8.1